



## Семантическая адаптация заимствований (на материале коннотативных заимствований корейского языка)

**Т. С. Мозоль**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
yoondanhee@gmail.com*

**Аннотация.** Заимствование из английского языка является одним из важных источников неогенеза в современном корейском языке. В процессе адаптации заимствований в языке реципиенте может происходить не только сужение или расширение семантического значения, но и коннотативный сдвиг. Адаптация заимствований в корейском языке еще требует изучения как в отечественном, так и в зарубежном языкознании. При этом вопрос изменения коннотации заимствований получил наименьшее освещение. В связи с этим данная работа посвящена рассмотрению примеров заимствований с коннотативным сдвигом.

**Ключевые слова:** коннотативный сдвиг, избыточные заимствования, пейорация, мелиорация, англицизмы в корейском языке

**Для цитирования:** Мозоль Т. С. Семантическая адаптация заимствований (на материале коннотативных заимствований корейского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 4 (872). С. 71–79. DOI 10.52070/2542-2197\_2023\_4\_872\_71

---

Original article

## Semantic Assimilation of Borrowings (focusing on connotative loans in Korean)

**Tatiana S. Mozol**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
yoondanhee@gmail.com*

**Abstract.** In the process of adapting borrowings in the recipient language there may be not only a narrowing or expansion of semantic meaning, but also a connotative shift. Borrowing from English is one of the important sources of neogenesis in modern Korean. The problem of the adaptation of loanwords in Korean is not sufficiently studied in both domestic and foreign linguistics. At the same time, changes of connotation in borrowings has received the least coverage. Therefore, this paper investigates and analyzes the examples of English borrowings with connotative shift.

**Keywords:** shift in connotative meaning, connotative loans, pejoration, amelioration, English borrowings in Korean

**For citation:** Mozol, T.S. (2023). Semantic assimilation of borrowings (focusing on luxury loans in Korean). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(872), 71–79. DOI 10.52070/2542-2197\_2023\_4\_872\_71

## ВВЕДЕНИЕ

Как правило, заимствования, обозначающие конкретные объекты реальности и термины (*радио, ракета, компьютер* и т. п.), не претерпевают значительных семантических изменений. Однако в целом заимствования в той или иной степени проходят через семантическую адаптацию в зависимости от социокультурных и лингвистических реалий языка-реципиента.

Проблема семантической адаптации заимствований в языке-реципиенте является актуальной и привлекает внимание лингвистов. Так, В. В. Виноградов отмечал: «Обычно изучается заимствование названия, вызванное заимствованием самой вещи. Явления заимствований иного рода, малоисследованные и более трудные с теоретической точки зрения, тесно связаны с общим вопросом об изменениях словаря языка, о заменах одних слов другими, о возникновении синонимов, об обогащении словаря. Заимствование слов может быть обусловлено также мотивами экспрессивного подбора, эстетической выразительности, побуждениями эвфемистического или какофемистического (грубословного) порядка» [Виноградов, 1967, с. 47].

Проблема семантической адаптации иноязычных заимствований в различных языках изучается в трудах таких ученых, как У. Вайнрайх (1954), Г. Кэй (1995), П. Павлоу (1994), Л. Холл-Лью (2002), А. Онышко и Е. Винтер-Форемел (2011), А. Аль-Азвари (2016) и др. В южнокорейском языкознании проблеме семантической адаптации заимствований посвящены труды таких лингвистов, как Р. Тайсон (1993), Но Мёнхи (2013), Ко Тонгюн (2013), Ким Сучжин (2014), Ю Чон (2015), Ким Суён (2019), А. Ямада (2021) и др., однако следует отметить недостаточность системных исследований по данной теме, выполненных с привлечением большого объема языкового материала. Проблема семантической адаптации иноязычных заимствований в корейском языке не является достаточно изученной в отечественном корееведении, в частности отсутствуют исследования по проблеме коннотативного сдвига, возникающего в процессе заимствования. Данная тема является актуальной, поскольку изменение семантики и коннотации заимствованных слов может вызывать трудности при изучении корейского языка, в процессе перевода и коммуникации.

По данным Национального института корейского языка на состояние 2001 года большая часть (58,4%) неологизмов имела иероглифическое происхождение, в то время как на неологизмы, образованные от иностранных слов, приходилось всего 25,9% новых слов [국립국어원, 2001]. Однако в XXI веке иностранные заимствования

в корейском языке ежегодно увеличиваются, так в 2019 году общее количество неологизмов, образованных при участии заимствованных слов и морфем (подавляющее большинство которых из английского языка), составило 62,9% [국립국어원, 2019]. Таким образом, количество неологизмов-англицизмов за данный период выросло почти в 2,5 раза. Заимствование иноязычной лексики (главным образом, из английского языка) является значимым явлением для современного корейского языка, поскольку заимствование англицизмов стало одним из основных источников неогенеза корейской языковой системы.

М. Хаспельмат указывает на то, что «все языки обладают достаточными креативными ресурсами для того, чтобы создавать новые слова для обозначения новых понятий»<sup>1</sup> [Haspelmath, 2009, с. 46]. Для появления устойчивого заимствования должна быть представлена некая «гипермотивация», не ограничивающаяся внесением новой реалии или понятия, но поддержанная относительно стабильными и долгими контактами с языком и культурой-донором, а также рядом изменений, происходящих в культуре-рецепторе [Михайлова, 2020]. Наличие тесного языкового и культурного контакта, а также особая «престижность» английского языка в южнокорейском обществе обусловили в последние годы наплыв заимствований из английского языка.

В статье рассматриваются коннотативные сдвиги, возникающие в процессе заимствования английских слов в корейском языке. Материалом данного исследования послужили данные сплошной выборки из сборников Национального института корейского языка «Неологизмы» за 2017–2019 годы, «Большой словарь стандартного корейского языка», а также материалы газет «Chosun Ilbo», «Kukmin Ilbo», «JoongAng Ilbo», «Donga Ilbo», «Hankyung» («The Korea Economic Daily»), «Maeil Gyoengje» («Maeil Business Newspaper»), «Asia Today» и др.

## КОННОТАТИВНЫЙ СДВИГ В ПРОЦЕССЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Под «заимствованием» в данной работе понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990]. Иноязычное слово может заимствоваться из другого языка, когда в языке-реципиенте нет синонима, или, наоборот, уже есть слово с данным значением. Во

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш. – Т.М.

втором случае заимствование обусловлено не необходимостью заполнения языковых лакун, а, как правило, продиктовано критерием престижности, потребностью в экспрессивно окрашенной лексике, возможностью подчеркнуть принадлежность к определенной социальной группе или необходимостью эвфемизации и т. п.

Многие лингвисты: Э. Охман (1961), Б. Карстенсен (1965), Г. Теш (1978), Н. Лангер (1996), Ф. Родригес Гонсалес (1996) – условно разделяют заимствования на необходимые (necessary loans) и избыточные (luxurious loans). Необходимые заимствования – это иноязычные слова, обозначающие новый объект или понятие (денотативные заимствования), избыточные заимствования – это слова, обозначающие объекты или понятия, уже имеющие лексическое обозначение в языке-реципиенте, но выражающие его в более привлекательной, эвфемизированной, модной и прочей формах (коннотативные заимствования). Таким образом, первый тип заимствований, как правило, является прагматически немаркированным, а второй – в большей или меньшей степени прагматически маркированным. Наличие двух и более слов, обозначающих одно и то же понятие, является неэффективным с точки зрения принципа языковой экономии, поскольку вследствие этого носителям языка приходится запоминать и понимать больше слов [Bolinger, 1977]. В результате действия принципа языковой экономии в языке реципиенте могут происходить следующие изменения:

- 1) заимствованное слово заменяется эквивалентным словом принимающего языка или наоборот;
- 2) происходит семантическая и стилистическая дифференциация между заимствованием и синонимом принимающего языка.

Во втором случае происходит сужение или расширение семантического значения заимствованного слова, а кроме того может происходить коннотативный сдвиг<sup>1</sup> в положительную (мелиорация) или отрицательную (пейоризация) сторону. Как правило, использование заимствования в качестве эвфемизма или табуированной лексики обуславливает процесс пейоризации, а престижность и авторитетность, которым обладает заимствованное слово в глазах носителей языка-реципиента, придает дополнительную положительную коннотацию.

ПЕЙОРИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

К одному из факторов пейоризации можно отнести эвфемизацию [Ullman, 1962]. Англицизмы широко используются в корейском языке для обозначения табуированных слов. Вследствие этого стилистически нейтральные английские слова часто имеют в корейском языке сниженную коннотацию (см. табл. 1).

<sup>1</sup> Под коннотацией в данной работе понимается «эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального (закрепленного в системе языка) или окказионального характера» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990].

Таблица 1

ЗАИМСТВОВАНИЯ-ЭВФЕМИЗМЫ

| Заимствование  | Корейский эквивалент | Перевод                          | Пример употребления заимствования                                                                                                                                                 |
|----------------|----------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 바스트 (burst)    | 가슴                   | грудь                            | 바스트가 큰 편은 아닌데도 엄청 타이트해요! (He.nique, 26.07.2022)<br>У меня небольшой объем груди, но (эта одежда) мне впрытк <sup>2</sup> .                                                        |
| 히프 (hip)       | 엉덩이                  | ягодицы                          | 아름다운 히프를 가꾸려면 그에 적합한 운동과 식요법을 지속적으로 실천해야 한다 (Hankyung, 19.07.2008).<br>Если хотите красивые ягодицы, необходимо постоянно выполнять соответствующие упражнения и соблюдать диету. |
| 볼륨 (volume)    | 풍만한 몸매               | пышная фигура                    | 유승옥은 가녀린 허리와 달리 풍만한 볼륨감을 뽐내고 있어 눈길을 사로잡는다 (JoongAng Ilbo, 03.04.2015).<br>Ю Сынок привлекает внимание своей тонкой талией и пышными формами.                                      |
| 세컨드 (second)   | 첩                    | любовник (-ца), запасной вариант | 알고보니 제가 세컨드였네요 (Promppri, 09.05.2021).<br>Как выяснилось, я был у нее запасным вариантом.                                                                                         |
| 텍사스촌 (Texas+촌) | 사창가                  | улица красных фонарей            | 길음역 주변 미아리텍사스촌이 말끔한 새 아파트 단지로 변신한다 (Maeil Business Newspaper, 18.08.2020).<br>Район «красных фонарей» у станции Крым превратится в опрятный жилой квартал.                        |

<sup>2</sup> Зд. и далее перевод наш. – Т. М.

Кроме того, пейорации могут подвергаться заимствования, в которых происходит семантическое сужение. В английском языке, как правило, данные слова являются многозначными и употребляются в разных значениях и контекстах, попадая в корейский язык, данные заимствования начинают употребляться в ограниченном контексте в одном определенном значении, которое часто становится негативным.

Такие слова, как 마담 (madam), 호스티스 (hostess), 커넥션 (connection) и т. п., в корейском языке подверглись пейоризации и стали употребляться в ограниченном контексте. Заслуживает

внимания тот факт, что при этом ряд заимствований, например, 보스 (boss), 커미션 (commission) изначально использовались в корейском языке исключительно в узком контексте с негативной коннотацией, однако в последние годы одновременно с расширением семантического значения этих заимствований в корейском языке данные слова стали приобретать нейтральную коннотацию. Приведем примеры заимствований, получивших негативную коннотацию в корейском языке, а также заимствований, получивших негативную и позднее – нейтральную коннотацию (см. табл. 2).

Таблица 2

## ЗАИМСТВОВАНИЯ С НЕГАТИВНОЙ И ДВОЙНОЙ КОННОТАЦИЕЙ

| Заимствование                                          | Корейский эквивалент | Перевод                                  | Пример употребления заимствования                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Заимствования, получившие негативную коннотацию</b> |                      |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 마담 (madam)                                             | 술집 주인                | хозяйка бара                             | 술집 마담에게 투자금 명목으로 돈을 빌려 갔지 않은 노무현 전 대통령의 조카가 사기 혐의로 재판에 넘겨졌다 ( <i>Asia Today</i> , 13.10.2014).<br>Племянник бывшего президента Но Мухёна предстал перед судом по подозрению в мошенничестве, после того, как одолжил у хозяйки бара деньги под предлогом инвестиций и не вернул их. |
| 호스티스 (hostess)                                         | 술집 접대부               | официантка в баре                        | 한국 여성이 일본에서 불법 체류하며 술집 호스티스로 일하다 당국에 적발됐다 ( <i>Chosun Ilbo</i> , 29.06.2021).<br>Корейские девушки, незаконно находившиеся в Японии и работавшие официантками в баре, были задержаны.                                                                                               |
| 글래머 (glamour)                                          | 풍만한 몸매               | пышные формы                             | 브라질 출신 모델 겸 배우 알레산드라 Амбро시오가 글래머 몸매를 자랑했다 ( <i>News 1</i> , 03.01.2023).<br>Бразильская модель и актриса Алессандро Амброссио блистает своими пышными формами.                                                                                                                     |
| 사이코 (psycho)                                           | 미치광이                 | идиот, псих                              | 사장 앞에서 그런 말을 하다니, 김 대리 사이코 아냐? ( <i>Naver Dictionary</i> ).<br>Может младший менеджер Ким просто сумасшедший, если сказал такое в присутствии директора?                                                                                                                            |
| 매너리즘 (mannerism)                                       | 틀에 박힌 방식             | шаблонность                              | 같은 연기를 반복해서 하다보면 매너리즘에 빠질 수도 있다 ( <i>Newsis</i> , 14.12.2012).<br>Постоянное исполнение похожих ролей может привести к шаблонности.                                                                                                                                                 |
| 커넥션 (connection)                                       | 인맥                   | связи, прикрытие                         | 검찰은 사기단의 배후에 있는 대규모의 커넥션을 밝혀 냈다 ( <i>Naver Dictionary</i> ).<br>Прокуратура выявила многочисленных покровителей, стоявших за бандой мошенников.                                                                                                                                     |
| 브러커 (broker)                                           | 중개인                  | брокер-мошенник                          | 요즘 경찰은 토지 브로커에 대한 단속을 하고 있다 ( <i>Naver Dictionary</i> ). –<br>В последнее время полиция стала вести контроль за деятельностью брокеров, осуществляющих незаконные сделки с землей.                                                                                                  |
| 클레임 (claim)                                            | 손해 배상 청구             | претензия, требование возмещения убытков | 바이어로부터 클레임이 들어왔다 ( <i>Hangyung</i> , 2012.12.04).<br>Поступила претензия от покупателя.                                                                                                                                                                                             |
| 드럼통 (drum+통)                                           | 똥똥보                  | толстяк                                  | 아주머니는 드럼통처럼 똥똥하셨는데 가끔 김치와 반찬을 만들어 주시곤 했다 <sup>1</sup> ( <i>Semakalno</i> , 18.04.2011).<br>Тетушка была очень толстой, иногда она готовила кимчхи и панчхан.                                                                                                                        |
| 시나리오 (scenario)                                        | 가상의 결과               | (негативный) сценарий событий            | 독일 부총리가 에너지 수급과 관련해 ‘최악의 시나리오’를 피했으며 내년 겨울까지 상황이 낙관적일 것이라고 밝혔다 ( <i>Donga Ilbo</i> , 06.01.2023).<br>Вице-канцлер Германии заявил, что с поставками энергоресурсов удалось избежать «худшего сценария» и к зиме следующего года ситуация улучшится.                                 |

<sup>1</sup> URL: <http://www.eswn.kr/news/articleView.html?idxno=1832>

| Заимствование                                          | Корейский эквивалент | Перевод                                        | Пример употребления заимствования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Заимствования, получившие негативную коннотацию</b> |                      |                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 리베이트 (rebate)                                          | 뒤통                   | взятка, коррупционный сговор                   | 제약사로부터 3억 원의 리베이트를 받아 챙긴 의사가 법원에서 실형을 선고받았다 <sup>1</sup> .<br>Врач, получивший взятку в размере 300 млн вон от фармацевтической компании, был приговорен судом к реальному сроку.                                                                                                                                                                                                  |
| 스폰서 (sponsor)                                          | 후원자                  | спонсор в обмен на сексуальные услуги          | 걸그룹 타히티의 멤버 지수가 스폰서로부터 ‘스폰서’제안을 받았다고 폭로했다 ( <i>Chosun Ilbo</i> , 2016.01.12).<br>Певица Чису, участница женской группы «Таити», рассказала о том, что получала от сутенеров предложения о спонсорстве в обмен на сексуальные услуги.                                                                                                                                               |
| 미스 (miss)<br>미스터 (mister)                              |                      | мисс, мистер (к нижестоящим)                   | 미스 김, 사무실 커피 좀 줘 ( <i>Мун Хёнсыл. Мисс Ким, принеси кофе</i> ).<br>Мисс Ким, принеси нам кофе.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 브로 (bro)                                               | 남성 우월주의              | мужское превосходство                          | 리는 자신이 이같은 범죄에 노출된 것이 ‘브로 문화(Bro-culture)’ 때문이라고 주장했다 ( <i>Kukmin Ilbo</i> , 2018.02.27).<br>Ли утверждала, что подверглась подобным преступлениям из-за влияния культа мужского превосходства.                                                                                                                                                                                    |
| <b>Заимствования с двойной коннотацией</b>             |                      |                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| * 커미션 (commission)                                     | 뒤통 요금                | взятка, оплата творческой работы               | 그는 커미션을 받아 챙긴 혐의로 구속되었다 ( <i>Naver Dictionary</i> ).<br>Он был арестован по подозрению в получении взяток.<br>커미션 시장의 탄생 자체가 열정페이에 힘들어 하던 창작자들에 의해 이뤄졌다 ( <i>Financial Today</i> , 2016.05.10).<br>Появление коммерческого творческого рынка стало результатом усилий творческой интеллигенции, которая вынуждена была работать за копейки.                                        |
| * 보스 (boss)                                            | 두목 상사                | глава преступной группировки начальник         | 동대문과 보스 이정제가 정치깡패의 대표주자다. ( <i>Hankyung</i> , 2020.06.27).<br>Глава преступной группировки Ли Чонжэ – типичный представитель политической мафии.<br>나의 보스는 거래처에 전화하는 걸 싫어한다 ( <i>Naver Blog</i> , 2022.09.01) <sup>2</sup> .<br>Мой начальник не любит разговаривать с клиентами по телефону.                                                                                      |
| * 팁 (tip)                                              | 수고비 정보, 조언           | чаевые для официантки из бара подсказка, совет | 국세청은 유흥업소의 접대부등이 받는 봉사료(팁)에 대한 과세방안을 검토키로했다 ( <i>Hankyung</i> , 1998.01.08).<br>Налоговая служба приняла решение о рассмотрении проекта о налогообложении с чаевых, получаемых официантами в увеселительных заведениях.<br>스카이스캐너에서 알아두면 두고두고 유용한 팁 8가지를 소개한다 ( <i>Skyscanner</i> , 2019.04.05) <sup>3</sup> .<br>Представим вам восемь полезных советов от компании «Скайсканер». |

Попадая в корейский язык, англицизмы приобретают узкоспециальное, ограниченное по контексту, употребление и негативную окраску. Напротив, слова иероглифического происхождения (например, 선생님 / учитель, 공주 /

принцесса), имевшие изначально ограниченную сферу употребления и отличавшиеся высоким стилем, став широкоупотребительными, переходят в разряд стилистически нейтральных [노명희, 2013, с. 511–512].

<sup>1</sup> URL: <https://acrc.go.kr/briefs/201702/sub3.html>

<sup>2</sup> URL: <https://blog.naver.com/crongpia/222863634774>

<sup>3</sup> URL: <https://www.skyscanner.co.kr/news/tips/8tips-need-to-know-before-heading-to-vietnam>

МЕЛИОРАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Одним из основных факторов мелиорации англо-язычных заимствований является престижность английского языка и американской культуры в

Республике Корея, что придает им терминам имидж принадлежности к «высокой» культуре и особую авторитетность. Таким образом, отдельные заимствования, имевшие в английском языке нейтральную или негативную коннотацию, приобретают в корейском языке положительную коннотацию (см. табл. 3).

Таблица 3

ЗАИМСТВОВАНИЯ, ПОЛУЧИВШИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНУЮ КОННОТАЦИЮ

| Заимствование     | Корейский эквивалент | Перевод                                              | Пример употребления заимствования                                                                                                                                                                        |
|-------------------|----------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 레스토랑 (restaurant) | 식당                   | ресторан (дорогой ресторан, ресторан западной кухни) | 미쉐린 가이드에서 미쉐린 등급을 받은 모든 레스토랑을 찾아보세요 (Michelin Guide) <sup>1</sup> .<br>Посмотрите в путеводителе о всех ресторанах, получивших звезды Мишлена.                                                           |
| 쿠키 (cookie)       | 과자                   | печенье                                              | 커피 원두는 초콜릿, 바디 스크럽, 머핀, 쿠키 및 케이크에 널리 사용됩니다 (Asia Times Korea, 04.01.2023).<br>Зерна кофе широко используются для изготовления шоколада, скрабов для тела, кексов, печенья и тортов.                      |
| 무드 (mood)         | 기분                   | (хорошее) настроение, атмосфера                      | 태양이 감탄을 불러일으키는 역대급 무드를 완성했다 (The Korea Daily, 04.01.2023).<br>Тхэяни создал необыкновенную атмосферу, вызывающую восторг.                                                                                |
| 티슈 (tissue)       | 휴지                   | салфетка (мягкая, салфетка для снятия макияжа)       | 코를 풀 때는 부드러운 티슈를 사용해 가능한 한 자극을 주지 않도록 하는 것이 중요하다 (KoreaMedicare, 15.03.2022) <sup>2</sup> .<br>Когда вы сморкаетесь, важно использовать для этого мягкую салфетку и делать это по возможности аккуратно. |
| 브레인 (brain)       | 뇌                    | интеллектуал                                         | 그 회사의 기획실은 뛰어난 브레인으로 구성되어 있어 항상 훌륭한 방안을 제시한다 (Naver Dictionary).<br>В плановом отделе компании работают лучшие умы, поэтому они всегда представляют отличные проекты.                                    |
| 드레스 (dress)       | 원피스                  | платье (дорогое и изысканное)                        | 김건희 여사는 화이트 A라인 드레스코드를 선택했다 (Hankyung, 30.06.2022).<br>Госпожа Ким Конхи остановила свой выбор на белом платье А-силуэта.                                                                                |
| 헤어샵 (hair shop)   | 미용실                  | парикмахерский салон (изысканный и дорогой)          | 대통령 전담 미용사가 원장으로 있는 헤어샵으로 전화를 걸었다 (Herald Economy, 09.12.2016).<br>Мы позвонили в парикмахерский салон, который возглавляет бывший парикмахер президента.                                                |
| 셰프 (chef)         | 요리사                  | повар, шеф-повар (в дорогом ресторане)               | 한인 스타셰프 데비 이 한식당 연다 (The Korea Daily, 04.01.2023).<br>Известный корейский шеф-повар Деби Ли открывает корейский ресторан.                                                                                |
| 바이어 (buyer)       | 구매자                  | покупатель (зарубежная компания)                     | 외국 바이어와 판매 계약을 맺다 (Naver Dictionary).<br>Заключать договор купли-продажи с зарубежным покупателем.                                                                                                       |
| 메이커 (maker)       | 제조업자                 | производитель (известный бренд)                      | 그는 메이커 아닌 옷을 안 입는다 (Naver Dictionary).<br>Он носит одежду только известных брендов.                                                                                                                      |
| 스키니하다 (skinny)    | 날씬하다                 | стройный                                             | 송해나의 동안 외모와 함께 모델다운 스키니한 몸매도 눈길을 끌었다 (TWNews, 13.12.2022).<br>Молодое лицо и стройная фигура Сон Хэна привлекли внимание.                                                                                |

<sup>1</sup> URL: <https://guide.michelin.com/kr/ko/restaurants>

<sup>2</sup> URL: <https://kormedi.com/1386173/%EF%BB%BF%EC%B4%88%EC%B7%8C%ED%95%9C-%EB%AA%B0%EA%B3%A8-%EA%B0%90%EA%B8%B0-%ED%99%98%EC%9E%90%EB%8F%84-%EC%83%9D%EA%B8%B0-%EC%9E%88%EC%96%B4-%EB%B3%B4%EC%9D%B4%EB%8A%94-%EB%B2%95-7/>



| Заимствование           | Корейский эквивалент | Перевод                                    | Пример употребления заимствования                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------|----------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 와이프 (wife)              | 아내                   | супруга                                    | 이쪽은 제 와이프입니다 ( <i>Naver Dictionary</i> ).<br>Это – моя супруга.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 나이브하다 (naive)           | 순진하다                 | наивный                                    | 어떻게 그렇게 나이브한 사고를 할 수 있는지 ( <i>ShinDongA</i> , 29.07.2022).<br>Как же можно так наивно думать.                                                                                                                                                                                                                     |
| 파이팅 (fighting)          | 힘내                   | Держись! Давай!                            | 우리 팀, 파이팅! ( <i>Naver Dictionary</i> ).<br>Наша команда, держитесь, ребята!                                                                                                                                                                                                                                       |
| 비전 (vision)             | 포부                   | видение, концепция                         | 양사는 프레스 행사를 개최하며 회사 비전을 공유했다 ( <i>Chosun Ilbo</i> , 05.01.2023).<br>Обе компании провели встречу с прессой, в ходе которой представили свое видение развития компании.                                                                                                                                            |
| 마니아 (mania)             | 미치광이                 | увлечение (чем-либо), любитель (чего-либо) | 게임과 애니메이션 마니아들의 축제 현장 ( <i>Aju News</i> , 14.12.2022).<br>Фестиваль любителей компьютерных игр и аниме.                                                                                                                                                                                                           |
| 실버 (silver)             | 노인                   | пожилой, для пожилых                       | 실버 맞춤 서비스 누리 보세요 ( <i>Chosun Biz</i> , 06.01.2023).<br>Воспользуйтесь услугами для пожилых людей.                                                                                                                                                                                                                 |
| 비주얼 (visual)            | 시각적                  | красивый внешний вид, красавец (красавица) | 배우 강세정이 그룹 ‘과파야’ 비주얼 담당 멤버였다고 고백했다 ( <i>Money Today</i> , 05.02.2021).<br>Актриса Кан Сечжон поведала о том, что она была лицом группы «Па-пая».                                                                                                                                                                  |
| 토일렛 (toilet)            | 화장실                  | туалет                                     | 스마트 토일렛 시스템은 주거 또는 상업용 환경에서 사용할 수 있도록 설계했다 ( <i>Medical Observer</i> , 26.05.2021) <sup>1</sup> .<br>Система смарт-туалетов спроектирована так, что ее можно использовать как в жилых, так и в коммерческих помещениях.                                                                                           |
| 키링남 (key ring + 남)      | 귀여운 남자               | милый мужчина (досл. мужчина-брелок)       | 극 중 김희애는 김강우에게 “당황할 때 귀엽더라?”라며 단 한마디로 남편으로서의 진한을 설명한다. 이에 김강우는 ‘키링남’이라고 애칭이 생기기도 ( <i>Xportsnews</i> , 12.03.2018).<br>Ким Хиэ в фильме одной фразой: «Такой милый, когда расстерян» – раскрывает сущность ее мужа Чинхана, которого играет Ким Кану. Поэтому у него появляется ласковое прозвище мужчина-брелок. |
| 아이스레저 (ice+ath-leisure) | 냉감 의류                | охлаждающая одежда                         | 아웃도어 업체는 냉감 기술을 적용한 다채로운 아이슬레저 스타일을 선보이고 있다 ( <i>Tenant News</i> , 05.06.2020).<br>Аутдор-бренды представили разнообразную охлаждающую одежду, в которой применены различные технологии отведения тепла.                                                                                                          |
| 테러 (terror)             | 해, 피해                | вред, вредительство                        | 한국인들이 해당 식당의 구글 리뷰에 ‘평점 테러’를 하기도 했는데, 현재는 최근 리뷰가 거의 삭제된 상태다 ( <i>Mael Business Newspaper</i> , 09.01.2023).<br>Корейцы даже попробовали навредить, обрушив рейтинг на сайте «Гугл», но почти все их комментарии сейчас удалены.                                                                                   |
| 사이다 (cider)             | 시원하다, 기분 좋다          | приятный, веселый, бодрящий                | 막힌 속을 뽕 뚫는 대사와 행동으로 사이다 매력을 폭발시키고 있다 ( <i>Sports Chosun</i> , 06.10.2016).<br>Он всех очаровал своими веселыми репликами и поведением.                                                                                                                                                                            |

Как видно из приведенных выше примеров, нейтральные лексические единицы (*visual*, *wife* и пр.) или даже негативный, например, *mania*, благодаря действию механизма престижности приобретают в корейском языке положительную коннотацию. Слова, имевшие в английском языке резко отрицательную коннотацию, как например

*terror* – *террор*, *террористический акт*, могут приобретать в корейском языке менее отрицательную окраску (заимствование 테러 / *terror* в корейском означает «вред, вредительство») и использоваться в повседневной речи. Положительную коннотацию могут приобретать и заимствования, использующиеся в корейском языке с целью эвфемизации (такие как, например, *silver*, *toilet* и т. п.). Причем эффект эвфемизации может возникать и в процессе

<sup>1</sup> URL: <http://www.monews.co.kr/news/articleView.html?idxno=304291>

метафоризации. Так, например, английское слово *silver* в корейском языке употребляется в значении «пожилые люди», *ice* в словосочетании *охлаждающая одежда* – 아이슬레저 – *ice* + *athleisure* употребляется в переносном значении «охлаждающий, освежающий».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изменение коннотации заимствований представляет собой серьезную переводческую проблему, которую необходимо учитывать в процессе разработки учебных материалов по иностранному языку.

В XXI веке в корейском языке стремительно увеличились скорость и масштабы заимствования из

английского языка. В процессе заимствования происходит не только изменение денотативного значения (семантическое сужение и расширение), но и изменение коннотации заимствуемых слов. В процессе адаптации заимствований к системе корейского языка и корейской культуре происходят различные коннотативные сдвиги, заимствуемая лексика получает в языке-реципиенте новые положительные или отрицательные коннотации. Вопрос адаптации англицизмов в корейском языке не достаточно изучен и требует системного подхода. Данное исследование не является исчерпывающим, в дальнейшем необходимо изучение большего числа заимствований и анализ факторов, способствующих формированию коннотативного сдвига и т.д.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Виноградов В.В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1967. С. 47–68.
2. 국립국어원. 2001년 신어. 서울: 가야원, 2001. = Национальный институт корейского языка. Неологизмы 2001 года. Сеул: Каявон, 2001.
3. 국립국어원. 2019년 신어 조사. 서울: 경대디지털. 2019. Национальный институт корейского языка. Неологизмы 2019 года. Сеул: Кёндэджитхоль, 2001.
4. Haspelmath M. Lexical borrowing: Concepts and issues // Loanwords in the world's languages : a comparative handbook / ed. By Martin Haspelmath, Uri Tadmor. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. P. 35–54.
5. Михайлова Т.А. Социокультурная мотивация и семантическое развитие латинских дублетных заимствований в древнеирландском: семья // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79. № 5. С. 87–97.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. 1990. URL: <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com>
7. Bolinger D. Meaning and form. London: Longman, 1977.
8. Ullmann S. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. Oxford Basil Blackwell, 1962.
9. 노명희. 의래어의 의미 전이 // 대동문화연구. 2013. 제82집. 493-524쪽. = Но Мёнхи. Семантическая трансформация заимствований // Тэдонмунхваёнгу. 2013. № 82. С. 493–524.

## REFERENCES

1. Vinogradov, V. V. (1967). Ob osnovnom slovarnom fonde i ego slovoobrazujushhej roli v istorii jazyka = The main lexical fund and its word-building function in the language history. In Vinogradov, V. V. (ed.), Selected works: Lexicology and lexicography (pp. 47–68). Moscow: Nauka. (In Russ.)
2. 국립국어원 (2001). 2001년 신어. 서울: 가야원 = National Institute of Korean Language (2001). New words of the 2001 year. Seoul: Kayawon.
3. 국립국어원 (2019). 2019년 신어 조사. 서울: 경대디지털 = National Institute of Korean Language (2001). New words of the 2019 year. Seoul: Kyeongdae Digital.
4. Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. In Haspelmath, M., Tadmor, U. (eds.), Loanwords in the world's languages (pp. 35–54): a comparative handbook. Berlin: Walter de Gruyter.
5. Mikhailova, T. A. (2020). Socio-kulturnaya motivaciya i semanticheskoe razvitie latinskih dubletnyh zaimstvovanij v drevneirlandskom: semya = Social and Cultural Motivations and Semantic Shifts in Latin Doublet Borrowings in Old Irish: a Case of 'Family'. Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language, 79(5), 87–97. (In Russ.)
6. Linguistic Encyclopedic Dictionary. (1990). <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com>
7. Bolinger, D. (1977). Meaning and form. London: Longman.
8. Ullmann, S. (1962). Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. Oxford Basil Blackwell.
9. 노명희 (2013). 의래어의 의미 전이 // 대동문화연구. 제82집. 493-524쪽 = Noh Myung-hee (2013). Aspects of Semantic Shift in Loanwords. Daedong Munhwa Yeongu, 82, 493–524.



## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Мозоль Татьяна Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент  
заведующая кафедрой восточных языков переводческого факультета  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Mozol Tatiana Sergeevna

PhD (Pedagogy), Associate Professor  
Head of the Oriental Languages Department  
Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

|                               |            |                                                                                   |
|-------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Статья поступила в редакцию   | 14.01.2023 | The article was submitted<br>approved after reviewing<br>accepted for publication |
| одобрена после рецензирования | 25.01.2023 |                                                                                   |
| принята к публикации          | 31.01.2023 |                                                                                   |